

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Е.М. Петровичева
24 » июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу (немецкий язык)» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Задачи:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь, достаточный для осуществления профессиональной деятельности на английском языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода иноязычного текста;
- 4) познакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной культуре;
- 5) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и документации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу (немецкий язык)» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к	Знает - базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); - требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры

государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	деловой коммуникации.	высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; - основные способы работы над языковым и речевым материалом	
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.	Умеет - понимать содержание текстов на языке источника, учитывая интенцию автора; - использовать средства языка перевода с соблюдением языковых норм	
	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.	Владет - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках	
ОПК-3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1 Знать особенности адекватной интерпретации коммуникативных целей высказывания, полного выявления релевантной информации, адекватной идентификации принадлежности высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Знает понятие и сущность функционального стиля и регистра общения и их основные характеристики на языках оригинала и перевода	Интерпретация текста Составление монологических и диалогических высказываний Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры
	ОПК-3.2 Уметь корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	Умеет корректно передавать семантическую, стилистическую и культурную составляющие текста	

	ОПК-3.3 Владеть умениями адекватного использования лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Владеет - средствами выразительности на уровне лексики и грамматики и организации текста и использует их с учетом интенции автора текста оригинала и норм языка перевода	
ПК-7 Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	ПК-7.1 Знать основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	Знает сущность и особенности универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	Запись высказывания в скорописи Создание переводческой скорописи статьи с применением компрессии Защита презентаций
	ПК-7.2 Уметь применять универсальную переводческую скоропись при выполнении устного перевода	Умеет применять навыки универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматики, синтаксиса и стилистики	
	ПК-7.3 Владеть навыками осуществления устного перевода с использованием скорописи	Владеет навыками записи иноязычного устного высказывания в скорописи	
ПК-8 Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	ПК-8.1 Знать моральный кодекс переводчика	Знает моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования к профессиональной пригодности	Двусторонний устный перевод Письменный перевод Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры
	ПК-8.2 Уметь грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Умеет грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	
	ПК-8.3 Владеть умением соблюдать моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Владеет умением соблюдать моральный кодекс переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	

<p>ПК-9 Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>ПК-9.1 Знать правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров ПК-9.2 Уметь применять правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров ПК-9.3 Владеть умением соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>Знает международные правила и этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Умеет осуществлять межкультурный диалог с соблюдением правил поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Декламация, работа над презентационными навыками Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
<p>ПК-10 Способность применять категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-10.1 Знать категории и понятия лингвистики, теории межкультурной коммуникации ПК-10.2 Уметь использовать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ПК-10.3 Владеть категориально-понятийным аппаратом в лингвистике, теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знает Категории и понятия лингвистики, теории межкультурной коммуникации Умеет Использовать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеет - категориально-понятийным аппаратом в лингвистике - теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Поиск узуальных эквивалентов переводящего языка для клише из языка оригинала Выбор и анализ нескольких вариантов равнозначной лексико-грамматической замены</p>
<p>ПК-11 Способность выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор</p>	<p>ПК-11.1 Знать понятия гипотезы и аргументации ПК-11.2 Уметь аргументировать выбор гипотез ПК-11.3 Владеть навыками выдвижения гипотез и аргументации их выбора</p>	<p>Знает - понятия гипотеза и аргументации Умеет - аргументировать выбор информационных и электронных ресурсов для решения профессиональных задач Владеет - приемами анализа проблемы, необходимыми</p>	<p>Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия</p>

		для выражения гипотезы по ее решению	
ПК-12 Владение современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	ПК-12.1 Знать современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере ПК-12.2 Уметь использовать современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере ПК-12.3 Владеть современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	Знает современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Умеет использовать современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Владет современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	Тестовые вопросы Практико-ориентированное задание Устный ответ на теоретические вопросы

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту	5	1-2			8	2	4	
2	Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу	5	3-4			8	2	4	
3	Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ	5	5-6			8	2	4	Рейтинг-контроль №1
4	Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице	5	7-8			8	2	4	

5	Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания	5	9-10			8	2	4	
6	Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	5	11-12			8	2	4	Рейтинг-контроль №2
7	Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации	5	13-14			8	2	4	
8	Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации	5	15-16			8	2	4	
9	Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.	5	17-18			8	2	4	Рейтинг-контроль №3
Всего за 5 семестр:						72		36	зачет
10	Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации	6	1-3			9	2	2	
11	Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации	6	4-6			9	2	1	Рейтинг-контроль №1
12	Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни	6	7-8			9	2	2	
13	Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации	6	10-12			9	2	1	Рейтинг-контроль №2
14	Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки	6	13-15			9	2	2	
15	Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации	6	16-18			9	2	1	Рейтинг-контроль №3
Всего за 6 семестр:						54		9	экзамен (45)
16	Тема 16. Устный перевод в сфере производства	7	1-2			8	2	8	
17	Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере	7	3-4			8	2	8	
18	Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование	7	5-6			8	2	8	Рейтинг-контроль №1

19	Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима	7	7-8			8	2	8	
20	Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения	7	9-10			8	2	8	
21	Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов	7	11-12			8	2	8	Рейтинг-контроль №2
22	Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса	7	13-14			8	2	8	
23	Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий	7	15-16			8	2	8	
24	Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов	7	17-18			8	2	8	Рейтинг-контроль №3
Всего за 7 семестр:						72		72	зачет с оценкой
25	Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства	8	1-2			8	2	4	
26	Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский	8	3-4			8	2	3	Рейтинг-контроль №1
27	Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета	8	5-6			8	2	4	
28	Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.	8	7-8			8	2	3	Рейтинг-контроль №2
29	Тема 29. Устный перевод в сфере экологии	8	9-10			8	2	4	
30	Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля	8	11-12			10	2	4	Рейтинг-контроль №3
Всего за 8 семестр:						50		22	экзамен (36)
Наличие в дисциплине КП/КР						-			
Итого по дисциплине						248		139	зачет, экзамен (45), зачет с оценкой, экзамен (36)

Содержание лабораторных занятий по дисциплине

5 семестр

Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; знакомство с диалогом «Встреча иностранного коллеги в аэропорту» и поиск клише и тематически ориентированной лексики; знакомство со словариком по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; дополнение словарика парами соответствий из диалога; составление монологов на иностранном языке от имени иностранного коллеги (рассказ о встрече в аэропорту в разговоре по телефону с коллегой); перевод предложений на слух с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский; составление и продуцирование диалога по ролям (реплики от имени русского коллеги на РЯ, реплики от имени иностранного коллеги на НЯ) и выполнение его двустороннего перевода; подбор соответствий на РЯ/НЯ для предложенных слов, словосочетаний и аббревиатур по теме; словарный диктант по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; поиск в интернете информационных сообщений о прибытии делегаций на РЯ и на НЯ; изучение конвенций и стиля данного жанра; ролевая игра по теме «Встреча иностранной делегации в аэропорту».

Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание незаконченной фразы и ее завершение на НЯ; составление краткого информационного сообщения по предложенной теме с соблюдением конвенций и стиля жанра; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод с листа визитных карточек; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный в ситуации прибытия иностранного коллеги и его трансфера в гостиницу); выполнение постпереводческого анализа перевода; выполнение постпереводческого анализа поведения коммуникантов в заданных ситуациях; составление кратких информационных сообщений на НЯ о вашем городе/регионе с опорой на предложенный план; выполнение последовательного перевода кратких сообщений, составленных другими студентами группы; ролевая игра «Трансфер из аэропорта в гостиницу».

Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ

Мотивы переводческих трансформаций (несовпадение объемов понятий в разных языках; необходимость соблюдать нормы языка перевода; невозможность словосочетаемости в НЯ по образцу РЯ; необходимость соблюдения стилистических норм РЯ; несовпадение узусов);

расхождение систем РЯ и НЯ как причина переводческих трансформаций (лакуны лексического и грамматического характера); расхождения между РЯ и НЯ на грамматическом уровне, на уровне словообразования; на уровне лексики; письменный перевод не прямых лексических соответствий, словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), синтаксических элементов (адвербиальных уточнителей, аналитических конструкций); письменный перевод немецких глаголов, отличающихся от русских глаголов множеством лексических и грамматических признаков; письменный перевод с соблюдения норм РЯ и НЯ; письменный перевод с соблюдением узуса РЯ и НЯ.

Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при размещении иностранной делегации в гостинице); выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с предложенным текстом по теме и анализ внешних прагматических факторов текста (отправитель, адресат, время, место и повод создания текста, цель коммуникации, коммуникативная функция текста); поиск в тексте ключевых слов; выделение в тексте смысловых блоков и формулирование основной мысли каждого блока; выполнение пересказа текста; составление двуязычного словника тематически ориентированной лексики; поиск текстов по теме «Гостиницы города» и составление кратких обзорных сообщений на НЯ о гостинице от имени представителя турфирмы/гостиницы с опорой на предложенный план; составление краткого информационного сообщения на НЯ на предложенную тему и выполнение последовательного перевода сообщений о гостиницах, подготовленных другими студентами группы; выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с содержанием предложенного текста и поиск основной, дополнительной и уточняющей информации; выполнение краткого пересказа текста без опоры на текст; сообщение иностранному гостю основных сведений о гостинице на НЯ; ролевая игра «Предварительное знакомство с гостиницей»; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при оформлении поселения иностранного гостя в гостинцу).

Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; поиск текстов на РЯ и на НЯ по теме «Программа пребывания делегации», определение структурно-композиционных, лексико-грамматических и содержательных особенностей данных текстов; перевод заданных вариантов названий программ пребывания; ознакомление с содержанием иноязычного текста и

характеристика его лексико-грамматических особенностей; поиск нескольких вариантов соответствий на РЯ и на НЯ для заданных слов и словосочетаний по теме; краткий рассказ на НЯ о каждом дне пребывания делегации с опорой на текст; выполнение перевода с листа заданного текста; выполнение постпереводческого анализа перевода; составление словника по теме «Программа пребывания делегации»; словарный диктант по теме.

Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий

Сущность прямой подстановки; характеристики прямой подстановки; письменный перевод с применением прямой, простой подстановки; несовпадение формально-грамматической структуры межъязыковых синонимов; термин «узус»; характеристики узуальности; узуальное и окказиональное употребление языковых единиц; сущность узуальной подстановки; письменный перевод способом узуальной подстановки; письменный перевод речевых клише (содержательных, функциональных, штампов, тематических); письменный перевод пословиц и поговорок; сущность простой альтернативной подстановки; письменный перевод способом простой альтернативной подстановки (генерализация, конкретизация); сущность сложной альтернативной подстановки; перевод способом дифференциации значений.

Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение перевода с листа; выполнение постпереводческого анализа перевода; перевод текста на слух; ознакомление с текстом по теме «Предварительная программа пребывания делегации»; выполнение предпереводческого анализа текста, перевод с листа, постпереводческий анализ текста перевода; трансформация содержания текста в соответствии заданной таблицей, содержание по блокам (дата, время, организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); составление и заучивание двуязычного словника по теме с учетом блоков (организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); ролевая игра «Обсуждение программы пребывания иностранной делегации».

Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; поиск в Интернете информации о международных мероприятиях и подбор нескольких вариантов перевода для их названий; подбор соответствий на РЯ для заданных названий

должностей; составление краткого информационного сообщения на РЯ на предложенную тему с соблюдением конвенции и стиля жанра; ознакомление с содержанием текста по теме, предпереводческий анализ текста, выполнение перевода с листа, постпереводческий анализ перевода; прослушивание аудиотекста и выявление внесенных изменений в программу конференции; выполнение абзацно-фразового перевода на слух; составление и заучивание двуязычного словника по теме; словарный диктант; ролевая игра «Внесение изменений в проект программы мероприятий».

**Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций:
грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации**

Письменный перевод с применением морфологических трансформаций; письменный перевод с применением синтаксических трансформаций; письменный перевод с применением замен; задания на использование при переводе равнозначной лексико-грамматической замены (замена категории времени, замена категории залога, замена глагольного словосочетания именной конструкцией, замена падежного управления в соответствии с нормами РЯ).

6 семестр

Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти при помощи визуального подсказчика; поиск антонимических пар к заданным словам и словосочетаниям; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; поиск русских соответствий для незнакомых слов НЯ; задание на сокращение длинных тирад без ущерба для главной мысли; задание на использование переводческих трансформаций; последовательный перевод в быстром темпе немецких толкований на РЯ и поиск толкуемого слова; формулирование простых толкований для заданных немецких слов и перевод на слух формулировок других студентов; заучивание обязательного словарного запаса по теме; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух текста с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа текста по теме; ролевая игра «Двусторонний перевод интервью «Беседа русского корреспондента с немецким исследователем (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации

Письменный перевод с применением метода изменения каузальных отношений (замена процесса на следствие/результат, замена следствия на процесс, замена причины на процесс, замена действия на средство), гипонимического и гиперонимического перевода, взаимозамены пространственных и темпоральных характеристик, смены каналов восприятия, эксплицитной передачи имплицитного, конверсии, антонимического перевода, контекстуальных лексических замен, импликации, экспликации.

Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; задания на отработку быстроты реакции и знание немецких слов по теме; прослушивание кулинарных рецептов на НЯ, делая записи, и последующая их передача на РЯ; прослушивание списка имен собственных и их последующее воспроизведение; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на быстрый поиск антонимических пар; подбор соответствующих терминов для услышанных толкований; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; задания на допустимую супрессию и компрессию при переводе; задание на использования при переводе равнозначной лексико-грамматической замены; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; абзачно-фразовый перевод текста по теме на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; задание на знание фразеологии и перевод образной речи с сохранением стилистической окраски; двусторонний перевод интервью по теме.

Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации

Поиск в тексте стилистически окрашенной лексики и синтаксиса; письменный перевод предложений с сохранением стилистической окраски; письменный перевод с применением метода адекватной замены, смены стилистических коннотаций, выпрямления значения (деметафоризация, деметонимизация, деидиоматизация), компенсации стилистических потерь, метафоризации, фразеологизации, экспрессивизации.

Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки

Списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод сложносоставных слов на РЯ; задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти; подготовительные упражнения для

последующей отработки навыков устного перевода; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; задание на расширение словарного запаса; словарный диктант; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с немецким специалистом проблему признания иностранных дипломов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации

Сущность смешанных трансформаций; письменный перевод способом адаптации, модуляции, вольного перевода, целостного переосмысления, целостной стилистической компенсации, целостной семантической компенсации, адаптивного переложения, перифраза, перефразирования на уровне предложения.

7 семестр

Тема 16. Устный перевод в сфере производства

Составление перечня строительных инструментов и материалов и их перевод; списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский клиент обсуждает в главном менеджере немецкого предприятия варианты отделки гостиницы (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с представителем немецкого правительства задачи банковской сферы (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций:

транслитерация, транскрипция, калькирование

Абсолютно безэквивалентные единицы, временно безэквивалентные единицы, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы, частичные безэквиваленты; виды безэквивалентности (вещественная, лексико-семантическая, стилистическая); виды безэквивалентов (имена собственные, реалии, случайные лакуны, историзмы, фразеологизмы, заимствования, термины, понятийные лакуны); сущность транслитерации; письменный перевод способом транслитерации; сущность транскрипции; письменный перевод методом транскрипции; сущность калькирования; письменный перевод с применением метода калькирования.

Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах и словосочетаниях; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с австрийским консулом (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с представителем пограничной охраны об отмене пограничного режима на немецко-польской границе (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале имен собственных; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о процессе постановки автомобиля на учет в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о безопасности дорожного движения в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов

Сущность антропонимов; характеристики немецких антропонимов; многозначность антропонимов; метафоризация антропонимов; правила перевода антропонимов; способы перевода антропонимов; письменный перевод антропонимов с определением метода перевода; письменный перевод топонимов и астрономов; поиск фонетических и графических соответствий на НЯ для заданных топонимов; подбор соответствий на НЯ для заданных единиц административно-территориального деления; причины несовпадения идеонимов в РЯ и НЯ; письменный перевод идеонимов.

Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса

Составление, перевод и заучивание списка стран Европы, Азии, Сереной и Южной Америки и т.д., составление их производных и перевод; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким ученым (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия, которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов

Изучение понятия и особенностей интернационализмов, способов прихода интернационализмов в национальные языки; интернационализмы-термины; изучение случаев несовпадения и неполного совпадения семантики интернационализмов в РЯ и в НЯ; изучение

многозначности интернационализмов; интернационализмы-термины; письменный перевод интернационализмов.

8 семестр

Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия (третий студент выступает в роли переводчика), которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию», «Беседа русского корреспондента с немецким ученым о развитии водородного автомобиля (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский

Изучение особенностей и способов перевода реалий (полная транслитерация, транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии, транскрипция, калькирование, перевод, описательный перевод); выполнение письменного перевода географических реалий, бытовых реалий (пища, одежда, денежные единицы, единицы измерения), архитектурных реалий, титулов и званий, партий, государственных учреждений, военных реалий, административно-территориальных единиц, фольклорных реалий (игрушки, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии), политических и религиозных реалий; изучение классификаций реалий по местному делению, по временному делению.

Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода

на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия о рынке смартфонов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных

Знакомство со способами словообразования; изучение особенностей немецких сложных существительных и прилагательных; изучение способов перевода немецких сложных существительных и прилагательных на РЯ; письменный перевод сложных существительных по семантике их непосредственных составляющих; письменный перевод сложных существительных и прилагательных во внешнем контексте; письменный перевод сложных существительных и прилагательных с применением разных способов перевода; выполнение письменного перевода сложных существительных разных конструкций (с беспредложным родительным, предложные конструкции с «в, у, на, из») разными способами; письменный перевод авторских контекстуальных сложных существительных; письменный перевод эмоционально окрашенных сложных существительных во внешнем контексте; письменный перевод сложносоставных терминов; письменный перевод адъективированных причастий; письменный перевод сложных прилагательных с суффиксами (-ig, -isch, -en, -lich) разными способами; перевод сложных прилагательных с компонентами (обще-, все-, много-, само-, еже, микро-) разными способами; письменный перевод сложных прилагательных, между компонентами которых наблюдаются разные логико-семантические отношения); перевод сочинительных (определятельных) сложных прилагательных разными способами.

Тема 29. Устный перевод в сфере экологии

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экологом о состоянии экологии в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля

Знакомство с особенностями текстов научного стиля (академический научный и научно-популярный); изучение классификации научных текстов по областям исследования; определение функционально-коммуникативной направленности научного стиля; способы изложения результатов познавательного процесса (описание, рассуждение, сообщение); знакомство и проведение предпереводческого анализа текста по теме; поиск нескольких вариантов соответствий для сложных слов и словосочетаний; выполнение письменного перевода текста; проведение постпереводческого анализа перевода.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

5 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль № 2

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.

- Дополните антонимические (синонимические) пары иноязычных слов. Переведите их на русский язык.

- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.

- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль № 3

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип лексико-грамматических переводческих трансформаций.
- Определите тип синтаксических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.
- Переведите иноязычные микротексты, используя парафраз как вид глубинных переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя транспозицию как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя перестановку (перегруппировку членов предложения, изменение рисунка фразы) как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя замену как переводческий прием. Определите тип замены.
- Предложите несколько вариантов равнозначной лексико-грамматической замены при переводе предложений с немецкого языка на русский.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

6 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.
- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль № 2

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Переведите иноязычные предложения, используя адекватную замену как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя выпрямление значения как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя компенсацию стилистических потерь как тип переводческих трансформаций.

Рейтинг-контроль № 3

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип семантико-содержательных переводческих трансформаций.
- Определите тип стилистических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.
- Переведите иноязычные микротексты, используя конкретизацию (генерализацию, эксплицитную передачу имплицитного, изменение каузальных отношений, конверсию, антонимический перевод, контекстуальную лексическую замену и др.), как вид глубинных переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

7 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

- Дайте определение транскрипции, транслитерации, калькированию, описательному переводу как переводческим приемам.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, используя аналоговую замену (уподобляющий или приближенный перевод).

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль № 2

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя модуляцию как тип переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя целостное переосмысление как тип переводческих трансформаций.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Объясните правила перевода немецких имен собственных на русский язык.
- Переведите немецкоязычные антропонимы. Определите способ их передачи на русский язык.
- Переведите немецкоязычные топонимы (гидронимы). Определите способ их передачи на русский язык.
- Переведите немецкоязычные идеонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

Рейтинг-контроль № 3

- Объясните правила перевода немецких интернационализмов на русский язык.
- Переведите немецкоязычные интернационализмы. Определите способ их передачи на русский язык.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Приведите примеры интернационализмов, пришедших в немецкий язык из французского, английского и японского языков.
- Переведите немецкие интернационализмы на русский язык. Определите способ их передачи.

8 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

- Переведите реалии с немецкого языка на русский. Определите способ их передачи.
- Опишите типы реалий, приведите примеры немецких реалий каждого типа.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите немецкие сложные существительные на русский язык используя конструкцию с беспредложным родительным падежом (конструкцию с предлогом, словосочетание с атрибутивным причастием, конструкцию «прилагательное + существительное»).
- Переведите немецкие сложные прилагательные на русский язык, используя конструкцию с союзом «как» (устойчивое словосочетание, замену одного компонента существительным, причастный оборот, конструкцию с личной формой глагола, предложное словосочетание).
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Переведите немецкие научные термины на русский язык. Определите способы их передачи.
- Переведите научный текст, отразив в варианте перевода авторские коннотации.
- Определите средства связи между фразами и абзацами научного текста, необходимые для сохранения когерентности текста в переводе.
- Опишите правила перевода конструкции *zu + Partizip I* (неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций), свойственных научному стилю.
- Переведите научный текст с немецкого языка на русский. Объясните переводческие решения, используемые при переводе.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (*зачет, экзамен, зачет с оценкой, экзамен*).

5 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Прибытие иностранной делегации.
2. Встреча иностранной делегации в аэропорту.
3. Трансфер иностранной делегации в гостиницу.
4. Размещение иностранной делегации в гостинице.
5. Обсуждение программы пребывания иностранной делегации.

6 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков с авторским переводческим комментарием.
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1300 печатных знаков.
3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Демографическая ситуация в мире.
2. Проблемы современной демографии.
3. Здоровый образ жизни.
4. Здоровое питание.
5. Экологически-чистые продукты питания.

7 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА С ОЦЕНКОЙ

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Банковская сфера.
2. Финансы.
3. Визовый режим.
4. Автопром.
5. Безопасность дорожного движения.

8 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000-2500 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1500-1800 печатных знаков.
3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Туризм.
2. Гостиничный бизнес.
3. Интернет.
4. Информационные технологии.
5. Проблемы современной экологии.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

5 СЕМЕСТР

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов, работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Составление тематических словников по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Подготовка к зачету.

6 СЕМЕСТР

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.

- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов.

- Составление тематических глоссариев по заданной тематике.

- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.

- Работа с аудиотекстами / видеофрагментами.

- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.

- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.

- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.

- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов.

- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).

- Подготовка к экзамену.

7 СЕМЕСТР

- Работа с учебниками (учебными пособиями).

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.

- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.

- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.

- Обнаружение переводческих трудностей.

- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.

- Выполнение отдельных заданий (составления картотек и ведения терминологического глоссария, лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; внеаудиторное чтение).

- Подготовка к тестированию.

- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

- Подготовка презентаций по теме.

- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами).

- Составление монологического высказывания по теме (время говорения 7 – 10 минут).

- Подготовка к интерактивному занятию.

- Подготовка к зачёту с оценкой.

8 СЕМЕСТР

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.

- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.

- Выполнение устного абзацно-фразового или синхронного перевода.

- Обнаружение переводческих трудностей.

- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.

- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).

- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами)

- Подготовка к экзамену.

(Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы).

Контроль над выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕ ННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5- 9765-0714-2.	2016	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html
Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7.	2015	http://znanium.com/catalog/product/754638
Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод	2015	http://znanium.com/catalog/product/754637

с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3.		
Сулова Л. В. Немецкий язык: учебное пособие по переводу. Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). – Владимир: ВлГУ, 2019. – 90 стр. – ISBN 978-5-9984-1051-2.	2019	http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/8168/1/01888.pdf
Сулова Л.В. Теория и практика перевода. Немецкий язык: учебное пособие. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 стр. – ISBN 978-5-9984-1204-2.	2020	http://dspace.www1.vlsu.ru/handle/123456789/8551
Дополнительная литература		
Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для высшего профессионального образования / И.С. Алексеева; Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет. - 5-е изд., испр. - Москва; СанктПетербург: Академия: СанктПетербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет, 2011. - 359 с. - ISBN 978-5-8465-1116-3 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-8086-4 (Академия).	2011	
Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html
Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учебное пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / Е.А. Гончарова. - Москва: Академия, 2010. - 352 с. - ISBN 978-5-7695-5368-4.	2010	-
Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат).	2017	www.dx.doi.org/10.12737/24842
Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2.	2021	https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-	2012	https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html
Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с.	2018	https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html
Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 8-е изд. , стереотип. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3.	2016	https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html
Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97857

6.2. Периодические издания

Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики»
<http://gramota.net/>

Журнал практикующего переводчика «Мосты» www.rvalent.ru

Международный научный журнал «Филология» <http://sciphilology.ru/>

Научно-художественный журнал Союза переводчиков России «Переводчик»
<http://www.translators-union.ru>

6.3. Интернет-ресурсы

www.multitran.com Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран»

www.spiegel.de Электронная версия газеты “Spiegel online” (ФРГ)

www.stern.de Электронная версия журнала “Stern” (ФРГ)

www.welt.de Электронная версия журнала “Die Welt” (ФРГ)

www.zeit.de Электронная версия немецкой еженедельной газеты “Die Zeit” (ФРГ)

<http://www.studentlibrary.ru/>

<http://www.iprbookshop.ru/>

<http://www.znanium.com/>

<http://www.bibliorossica.com/>

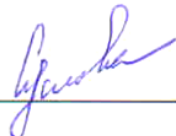
<https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические и лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.п.н.


_____ Л.В. Сулова

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области


_____ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021года

Зав. кафедрой ИЯПК  _____ Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 10а от 23.06.2021года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, к.пед.н.  _____ Е.П. Марычева